

Das **Licht** aus Weltenweiten / Im Innern **lebt es** kräftig fort,
 La **luce** da vastità dei mondi / nell' intimo **vive essa** fortemente ancora,

Es **wird** zum Seelenlichte
essa diventa a luce dell'anima

‰

das art. n sing.; **il, lo** in it **la**

Licht sost. n ~ (-[e]s, -er); **luce**
 f

aus prep. sempl. dat.; **da, di,**
per

Weltenweiten parola composta da **Weite** sost. f (-, -n) pl. dat.; **ampiezze, distese, vastità, lontananze** e da **Welt** sost. f (-, -en) pl. gen.; **dei mondi** m; la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il genitivo singolare tipico della forma composta in **n**, sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in **Weltentiefen**. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in **Weltbürger** (= cittadino del mondo). **Vastità dei mondi**

tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, art. sing. **der|das** al dat. siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al dat. (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**

Innern agg. sost. n **Innere** (...r[e]n) dat.; **all'interiorità** f, **all'intimo** m

lebt v/i. D **leben** (lebte|gelebt); **vivere** ind. pres. 3a sing. **Vive**

es pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); **esso** in it. **essa**

kräftig avv.; **fortemente, vigorosamente**

fort agg.; **via, ancora, continua**

es pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); **esso** in it. **essa**

wird v/i. F pass. **werden** (wurde|geworden) **diventare, divenire, venire** ind. pres. 3a sing.; **diventa**

zum prep. art. dat. contrazione di Zu dem; **zu** prep. sempl. dat.; **a, in, da, di, verso, per, su e dem** art. n sing. dat.; **a cui, al quale**

Seelenlichte parola composta da **Lichte** sost. n **Licht** (-[e]s, -er) dat.; **luce** f e da **Seele** sost. f (-, -n) sing. gen. con la **n** (Seelengleichgewichte, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà); **dell'anima. Luce dell'anima**

im prep. art. forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v

Und **leuchtet** in die Geistestiefen, / **Um** Früchte **zu** **entbinden**,
E **risplende** nel- le profondità dello spirito / per frutti ~~per~~ **consegnare**,

Die Menschenselbst aus Weltenselbst / Im Zeitenlaufe **reifen** lassen.
che sé dell'essere umano da sé dei mondi / nel corso dei tempi **maturare lasciano**.

und *cong.*; e

leuchtet *v/t.* D **leuchten**
(leuchtete|geleuchtet); **fare**
luce, dare luce, illuminare,
rischiare, splendere,
brillare ind. pres. 3a sing.
risplende

in *prep. semp. acc.*; **in**

die *art. f acc. pl.*; **le**

Geistestiefen parola composta
da **Tiefen** *sost. f Tiefe* (-, -n)
pl.; **profondità** *inv.* e da
Geist *sost. m* (-[e]s, -er/-e)
gen. si traduce col *compl.* di
spec.; **dello** **spirito**.
Profondità dello spirito

um *cong.*; (sempre con **zu** e
l'inf.); **per**

Früchte *sost. f Frucht* (-,
Früchte) *pl.*; **frutto** *m*,
ricavato *m*, **conseguenza**.
Frutti *m*

zu *prep. sempl. dat.*; **a, in, da,**
di, verso, per, su

entbinden *v/t.* F ~
(entband|entbunden);
liberare, esonerare,
sciogliere, far partorire
ent- come *pref. v.* indica un
allontanamento (*lassen*

“lasciare”, *entlassen*
“rilasciare”)

die *pron. rel. nom. n pl.*
esprime la funzione logica del
nostro soggetto; **che, i quali**

Menschenselbst parola
composta da **Selbst** *sost. n* (-
); **sé** *m*, **animo** *m*, **io** *m* e da
Mensch *sost. sing. m* (-en, -
en) *gen.*; **dell'essere umano**
(in tedesco abbiamo tre
parole per il genere umano:
Mann *sost. m* (-[e]s, Männer)
uomo, maschio | **Frau** *sost. f* (-
, -en) donna, femmina |
Mensch *sost. m* (-en, -en)
essere umano). Nelle parole
composte il sostantivo che si
trova alla fine è quello che si
traduce per primo, perché
costituisce la parte radicale
della parola composta; **Sé**
dell'essere umano

aus *prep. sempl. dat.*; **da, di,**
per

Weltenselbst parola composta
da **Selbst** *sost. n* (-); **sé** *m*,
animo *m*, **io** *m* e da **Welt** *sost.*
f (-, -en) *pl. gen.*; **dei mondi**
m; la desinenza in **n** di
Welten può indicare sia il
genitivo singolare tipico
della forma composta in **n**,

sia il genitivo plurale. **Die**
Welt è un sostantivo
femminile, e quando si trova
isolato, non prende desinenze
al caso genitivo, ma quando
entra come genitivo in una
parola composta, può
prendere una **n**, come in
Weltentiefen. Altre volte
compare nelle parole
composte senza **n**, ad es in
Weltbürger (= cittadino del
mondo). **Sé dei mondi**

im *prep. art. dat.* [**in** *prep.*
semp.]; **in + dem** *art. m sing.*
der *dat.*; **al, allo**]; **nel, nello**

Zeitenlaufe parola composta
da **Laufe** *sost. m Lauf* (-[e]s,
Läufe) *dat.*; **corsa** *f*, **corso,**
percorso e da **Zeit** *sost. f* (-,
-en) *gen. pl.*; **dei tempi**.
Corso dei tempi

reifen *v/i.* D ~ (reifte|gereift);
maturare, diventare

lassen *v/t.* F ~ (ließ|gelassen)
lasciare, fare ind. pres. 3a
pl.; **lasciano, fanno**

Note:

- “werden zu” è un tutt'uno e significa “diventare”
- “Um.. zu” introduce una proposizione finale e si traduce “per + infinito”

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v